

Ćwiczenie z tłumaczenia konsekutywnego przed egzaminem na tłumacza przysięgłego

banknagran.textem.com.pl/
facebook.com/textem

PRZYKŁADOWE TŁUMACZENIA

Polityka społeczna wobec rodziny

Social Policy Toward the Family / Families and Social Policy / Social policy on families

Prezydent Rzeczypospolitej wziął udział w posiedzeniu Rady ds. Społecznych.

The President of (the Republic of) Poland took part in/attended a meeting of the Social Affairs Council.

Rada zaprezentowała Prezydentowi cztery pomysły na nowe rozwiązania z zakresu polityki społecznej wobec rodziny.

The Council presented the President with four ideas for new solutions/ four new ideas in the field of social policy toward the family/aimed at families/ in the realm of family social policy/ social policy on families.

Pierwsze dotyczy uprawnienia stanowiącego, że jeśli pracownik ma dzieci, to – poza normalnym urlopem wypoczynkowym – przysługują mu dwa dni wolne na opiekę nad nimi.

The first concerns the right of an employee who has children to two extra days off to take care of them, in addition to the regular annual leave.

Drugi pomysł dotyczy problematyki egzekucji komorniczej, która jest ograniczona do pewnej kwoty, gdyż nie można zabrać dłużnikowi wszystkiego i pozostawić go bez środków do życia.

The second idea covers the issue of/pertains to debt enforcement proceedings, which must be limited to a certain amount, because the debtor cannot be made destitute and left without means to live/ adequate means of subsistence.

Kolejne rozwiązanie dotyczy terapii medycznej przewlekle chorych dzieci, które kończą 18. rok życia, a cierpią np. na chorobę nowotworową, neurologiczną czy autoimmunologiczną.

Another solution regards medical needs of chronically ill children who are turning 18 years of age, and suffer from, for example, cancer, neurological or autoimmune diseases.

Czwarta propozycja zakłada, by bardziej spójne stały się regulacje dotyczące poruszania się dzieci w przestrzeni publicznej oraz pozostawiania w domu pod czyjąś opieką.

The fourth/last proposal is to standardize/unify the rights and duties regarding children's movement around and travel in public spaces, and leaving them at home in someone's care.

Źródła:

<https://www.prezydent.pl/aktualnosci/narodowa-rada-rozwoju/aktualnosci/rada-ds-spoecznych-o-nowych-rozwiazaniach-z-zakresu-polityki-spoecznej-wobec-rodziny,85459>

<https://www.bankier.pl/wiadomosc/Prezydencka-rada-chce-wiecej-wolnych-dni-na-opieke-nad-dziecmi-8741751.html>

<https://www.gazetaprawna.pl/wiadomosci/kraj/artykuly/9503008,bedzie-wydłużony-urlop-na-opieke-nad-dziecmi-tak-rekomenduje-rada-ds.html>